

PROGRAMME DE FORMATION F·02

Les nouveaux métiers langagiers

Traduction, interprétation, médiation à l'ère numérique

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques pour mieux connaître les nouveaux métiers de la traduction et de l'interprétation.

FORMAT	DURÉE	HORAIRES
Distanciel (Zoom)	5 journées	9 h — 12 h · 14 h — 17 h
PUBLIC	TARIF	ATTESTATION
Enseignants, traducteurs, linguistes	1 jour · 5 jours · sur demande	Délivrée à l'issue

PROGRAMME · 5 MODULES**MODULE 1 · PREMIÈRE JOURNÉE**

Traduction et révolution numérique

Objectifs : Connaître l'impact de la révolution numérique sur les métiers de la traduction et maîtriser les nouvelles formes d'intervention du traducteur de et vers l'arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

OUVRAGES SUPPORTS :

- *Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain (théorie)*
- *La Traductologie arabe : théorie, pratique, enseignement (manuel d'application)*

MODULE 2 · DEUXIÈME JOURNÉE

Traduction et communication multilingue

Objectifs : Connaître les bases de la traduction audiovisuelle et maîtriser les techniques de l'adaptation de sites web et de contenus médiatiques et journalistiques en langue arabe.

Public : Identique au module 1.

OUVRAGES SUPPORTS :

- *La Communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle (théorie)*
- *Médiascopie du vocabulaire arabe (manuel d'application)*

MODULE 3 · TROISIÈME JOURNÉE

Traduction et médiation humanitaire

Objectifs : Connaître les théories de la médiation et maîtriser les méthodes d'enseignement de la médiation interculturelle en langue arabe.

Public : Identique au module 1.

OUVRAGES SUPPORTS :

- *Traduction et médiation humanitaire (théorie)*
- *Traductologie et géopolitique (manuel d'application)*

MODULE 4 · QUATRIÈME JOURNÉE

Traduction et veille multilingue

Objectifs : Connaître les théories de l'information et maîtriser les outils de veille multilingue intégrant la langue arabe.

Public : Identique au module 1.

OUVRAGES SUPPORTS :

- *Traduction et veille stratégique multilingue (théorie)*
- *Publicité et traduction (manuel d'application)*

MODULE 5 · CINQUIÈME JOURNÉE

Traduction et Intelligence artificielle

Objectifs : Connaître les bases de l'intelligence artificielle (IA) appliquée à la traduction et maîtriser les outils de traduction automatique ayant recours à l'IA.

Public : Identique au module 1.

OUVRAGES SUPPORTS :

- *La traduction arabe : de la traduction à la traductique (théorie)*
- *Nahw : l'essentiel de la grammaire arabe (manuel d'application)*

INTERVENANT

Conférencier formateur

La formation est assurée par le Dr. Mathieu Guidère, Professeur de traductologie et civilisation à l'Université de Paris VIII (France), ancien Professeur de traductologie à l'École de traduction de Genève (Suisse). Lauréat du Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures, il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue arabe et la traduction.

MODALITÉS

Informations pratiques

- Format :** Distanciel — plateforme Zoom. Lien envoyé par courriel aux personnes inscrites.
- Horaires :** 9 h — 12 h · 14 h — 17 h
- Inscription :** Inscription en ligne. Frais incluant l'inscription, les ateliers et le matériel pédagogique. Attestation de présence + ensemble du matériel délivrés en fin de formation.
- Contact :** contact@ngo-mim.org